

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,  
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ  
SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

**ORDONNANCE DU 19 OCTOBRE 2000**

**2000**

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,  
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY  
OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

**ORDER OF 19 OCTOBER 2000**

Mode officiel de citation :

*Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan  
(Indonésie/Malaisie), ordonnance du 19 octobre 2000,  
C.I.J. Recueil 2000, p. 173*

---

Official citation :

*Sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan  
(Indonesia/Malaysia), Order of 19 October 2000,  
I.C.J. Reports 2000, p. 173*

ISSN 0074-4441  
ISBN 92-1-070877-6

N° de vente: Sales number	<b>800</b>
------------------------------	------------

19 OCTOBRE 2000

ORDONNANCE

SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN  
ET PULAU SIPADAN  
(INDONÉSIE/MALAISIE)

---

SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN  
AND PULAU SIPADAN  
(INDONESIA/MALAYSIA)

19 OCTOBER 2000

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2000

2000  
19 octobre  
Rôle général  
n° 102

19 octobre 2000

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ  
SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

ORDONNANCE

Le président de la Cour internationale de Justice,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 44 et 46, paragraphe 1, de son Règlement,

Vu le compromis entre les deux Parties, signé à Kuala Lumpur le 31 mai 1997 et entré en vigueur le 14 mai 1998,

Vu l'ordonnance du 11 mai 2000, par laquelle la Cour, compte tenu de l'accord des Parties, a reporté au 2 août 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt d'un contre-mémoire par chacune des Parties,

Vu les contre-mémoires des Parties déposés dans le délai ainsi prorogé:

Considérant que, au paragraphe 2 *c)* de l'article 3 du compromis, les Parties sont convenues que les pièces de la procédure écrite en l'espèce comprendraient, outre les mémoires et contre-mémoires, «une réplique présentée par chacune des Parties au plus tard quatre mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie»;

Considérant que les coagents des deux Parties ont adressé à la Cour une lettre conjointe, en date du 14 octobre 2000, qui indiquait notamment ce qui suit:

«Par cette lettre, les soussignés souhaitent vous informer que les

## INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2000

19 October 2000

2000  
19 October  
General List  
No. 102CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER  
PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

## ORDER

The President of the International Court of Justice,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 44 and 46, paragraph 1, of the Rules of Court,

Having regard to the Special Agreement between the two Parties, which was signed in Kuala Lumpur on 31 May 1997 and entered into force on 14 May 1998,

Having regard to the Order of 11 May 2000, whereby the President of the Court, taking account of the agreement of the Parties, extended until 2 August 2000 the time-limit for the filing of a Counter-Memorial by each of the Parties,

Having regard to the Counter-Memorials of the Parties, which were filed within the time-limit thus extended;

Whereas in Article 3, paragraph 2 (*c*), of the Special Agreement the Parties have agreed that the written pleadings in the case should include, in addition to the Memorials and Counter-Memorials, "a Reply presented by each of the Parties not later than 4 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party";

Whereas the Co-Agents of the two Parties addressed to the Court a joint letter dated 14 October 2000, which *inter alia* stated the following:

"By this letter, the undersigned wish to inform you that both

deux Parties ont l'intention de déposer des répliques, conformément au paragraphe 2 c) de l'article 3 du compromis qu'elles ont signé le 31 mai 1997. Les dispositions du compromis prévoient que des répliques seront déposées au plus tard quatre mois après la date à laquelle chacune des Parties aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie, à savoir le 2 décembre 2000 au plus tard.

Toutefois, les Parties prient respectueusement la Cour de bien vouloir proroger de trois mois ce délai en reportant sa date d'expiration au 2 mars 2001. Pour le reste, le compromis demeure inchangé».

Compte tenu de l'accord intervenu entre les Parties,

*Fixe* au 2 mars 2001 la date d'expiration du délai pour le dépôt d'une réplique par chacune des Parties;

*Réserve* la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le dix-neuf octobre deux mille, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République d'Indonésie et au Gouvernement de la Malaisie.

Le président,

*(Signé)* Gilbert GUILLAUME.

Le greffier,

*(Signé)* Philippe COUVREUR.

---

Parties intend to file Replies in accordance with Article 3, paragraph 2 (*c*), of their Special Agreement signed on 31 May 1997. The provisions of the Special Agreement envisage that Replies will be filed not later than 4 months after the date on which each has received the certified copy of the other's Counter-Memorial that is to say, not later than 2 December 2000.

However, the Parties respectfully request the Court to extend this time-limit by three months, to 2 March 2001. In all other respects, the Special Agreement remains unchanged",

Taking into account the agreement between the Parties,

*Fixes* 2 March 2001 as the time-limit for the filing of a Reply by each of the Parties; and

*Reserves* the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this nineteenth day of October, two thousand, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, respectively.

(*Signed*) Gilbert GUILLAUME,  
President.

(*Signed*) Philippe COUVREUR,  
Registrar.